

PART 8 Dú Hé Xiě
(Reading and Writing)



第五十四课
客气话跟俗话

有一天马大为跟李有年谈起中国的客气话
跟俗话来了。

马先生：您看常用的中国话，我差不多都会说了。

可是中国的客气话有的我还是不大会用。

李先生：那您太客气。我觉得您会的不少。比方说，

象“谢谢”、“对不起”、“抱歉”、“劳驾”_{jià}、“借光”

您都用得很对。就是什么“过奖”啊，“久仰”

啊，“不敢当”啊，您不是也常说吗？

马先生：对了，这类的话倒是很少说错。可是象

“赏光”_{Shāngguāng}、“府上”_{fǔ}、“领教”一类的话，我就不

会用了。

李先生：不过有些客气话，解放以后就不大用了。

比方说，解放以前，跟人提到自己太太的

时候说“内人”。现在差不多都说“我爱人”。

马先生：我也听说有些称呼都改了。谈到客气话，
chēngfu

我想起一句中国俗话，“礼多人不怪”。

李先生：虽然都那么说，要是客气话用得太多了，

倒好象有点儿假了。

马先生：一点儿也不错。

李先生：有些客气话跟风俗习惯有很大的关系。比

方说，朋友过生日，您可以说“生日快乐！”

可是对老年人，最好说“拜寿拜寿！”要是
shòu shòu

有人结婚或是生孩子，您跟他们说“恭喜
Gōng

恭喜！”过年的时候说“新年好！”、“恭喜发财！”
Gōng

客人来了，说“欢迎，欢迎！”这些客套，因

为风俗习惯各国都差不多，学起来就比较

容易。

马先生：您说的很有道理。

李先生：有的时候，因为风俗习惯不同，或是说法

完全不一样，那就比较难了。

马先生：这方面请您多给我讲讲，可以吗？

李先生：好的。比方说，您从朋友家里出来，您的朋友送到门口儿，您可以说“别送了。”或是“请回。”要是您送朋友，您可以说“慢走，我不远送了。”在家请客吃饭的时候，我们常说“没什么菜。”或是“简单得很。”在客人走的时候说“怠慢，怠慢。”这类话都好象比较难一点儿。

马先生：可是非常有用。我差不多都听见过，可惜没都记住。等一会儿，我要写下来。还有些俗话我也想学，象“一回生，两回熟”、“活到老，学到老”，什么的，不但很有意思，意义也很深。

李先生：是的。这样儿的话，您大概也会说不少了吧？

马先生：少得可怜。所以到该用的时候就不知道说什么好了。

李先生：对了。象这样儿的话可多了。要是用错了就会出笑话儿。

马先生：有一句俗话让我给改了。您听听看怎么样：

“天不怕，地不怕，就怕洋鬼子说中国话。”
guǐ

李先生：（大笑）您改得真有意思！您连开玩笑都没问题了，怎么还能算是洋鬼子呢？
guǐ

马先生：我这是东一句，西一句，随便乱说。您可别笑话我。有人说：“说话容易，作事难。”我看说话也不见得容易。

李先生：的确是这样。一个人要是想什么就说什么，
dī
那还算容易。要是说话的时候，又要注意礼貌，又要注意风俗习惯，再加上说出话来，怕人听着不舒服，那可就更难了。

马先生：可不是吗。我这个人向来是心直口快。跟熟人在一块儿随便聊天儿，还没什么关系，
liáo
可是一见着生人，别说是中国话了，就是英文也不知道说什么好了。有一句中国俗话说：“会的不难，难的不会。”我认为很有道理。我觉得难，是因为我不会。

李先生：您又客气。美国人对说话多半儿都很注意。

平常练习的机会也多，所以他们很能表达自己的意思。

马先生：那也得看是什么人。话说得不清楚、糊里糊涂的人也不少。
hútu

李先生：有些中国的俗话跟美国的差不多。不知道您注意了没有？

马先生：是有这样儿的俗话。比方说“说曹操，曹操就到。”
Cáo cāo Cáo cāo

李先生：要是能把这类的话都写下来，一定很有意思。

马先生：有没有这类的书？

李先生：可能有。我们可以到书店或是图书馆去问问。

马先生：如果没有的话，您不妨写一本。
fāng

李先生：我不行。我知道得不够。我看您挺有兴趣，您写吧。

马先生：我写？那得写到哪年啊？

李先生：俗话说：“不怕慢，就怕站。”慢慢儿来，一点儿一点地写。只要不“站住”，早晚能写出一本书来。

马先生：有道理。“积_{jī}少成多”，“胖子_{Pàng}不是一口吃的。

对不对？

生 字

1. 抱 bào

V: to carry in the arms, to hug, to cherish

a. 他父母对他抱着很大希望。

b. 小孩子最喜欢让人抱着睡觉。

2. 歉 qiàn

N: apology, crop failure

歉年 qiàn nián

N: lean year

歉意 qiànyì

N: apology, regret

抱歉 bàoqiàn

SV: be sorry, be apologetic

真抱歉！让你久等了。

3. 劳 láo

N/V: work, labor/to put somebody to the trouble of, to service

劳动 láodòng

N: labor, manual labor

劳苦 láokǔ

N: toil, hard work

劳心 láoxīn

VO: to work with one's mind

我一个人搬不动。劳您帮个忙，可以吗？

4. 奖 jiǎng

V/N: to encourage, to award/prize

奖金 jiǎngjīn

N: monetary award, bonus

奖学金 jiǎngxuéjīn

N: scholarship

a. 谢利在全班考第一，得了五百元奖金。

b. 那个大学要是不给他奖学金，他就念不起了。

5. 仰 -yǎng-

BF: to face upward, admire

仰望 yǎngwàng

V: to look up at, to look up to

久仰 jiǔyǎng

IE: I'm pleased to see you.

6. 类 lèi

N/V: kind, type/to resemble

人类 rénlèi

N: humankind

类似 lèisì

SV: be similar

种类 zhǒnglèi

N: kind, type, variety

a. 到今天我们还不知道人类到底是从哪儿来的。

b. 类似这样的问题没人能够回答。

7. 领 lǐng

V/N: to lead, to usher, to receive/collar

领会 lǐnghuì

V: to understand, to comprehend

领教 lǐngjiào

IE: Thanks for your advice.

领带 lǐngdài

N: necktie

a. 在香港的美国领事馆是在半山上海。

b. 学生们每星期都跟他领录音带。

8. 假 jiǎ

SV: be false, be fake

假话 jiǎhuà

N: lie, falsehood

假装 jiǎzhuāng

V: to pretend, to simulate

昨天小王买了一个手表。他觉得很便宜，后来才知道是假的。

9. 财 cái

N: wealth, money

财产 cáichǎn

N: property

财富 cáifù

N: wealth, riches

发财 fācái

VO: to get rich, to make a fortune

在新年的时候，见到熟人说“恭喜发财。”

10. 迎 yíng

V: to go to meet, to greet, to welcome

迎接 yíngjiē

V: to welcome, to meet, to greet

欢迎 huānyíng

V: to welcome

开学不久，学校里有一个迎新大会，欢迎新的老师和同学。

11. 挺 tǐng

A/V: very, rather/to straighten up, to endure

a. 虽然他才学了不久中文，可是说得已经挺不错了。

b. 立正的时候要直挺挺地站着。

12. 怜 lián

V: to sympathize with, to pity

怜爱 lián'ài

V: to love tenderly

可怜 kělián

SV/V: be pitiful, be pitiable /to pity

他从小就没了父母，真可怜！

13. 确 què

SV/A: be true, be reliable
/firmly

确定 quèdìng

V/SV: to define, to fix
/be definite

确实 quèshí

SV/A: be true/indeed

的确 díquè

A: indeed, really

正确 zhèngquè

SV: be correct, be proper

a. 对这件事, 我的确一点儿也不知道。

b. 你们这样作是非常正确的。

14. 貌 mào

N: looks, appearance

貌美 mào měi

SV: be beautiful (in reference
to women only)

面貌 miàn mào

N: facial features

a. 那些女孩子都可以说是年青貌美。

b. 他们姐妹的面貌像极了。

15. 达 dá

V: to reach, to attain

达到 dá dào

V: to achieve, to reach

发达 fā dá

SV: be developed, be
flourishing

传达 chuán dá

V/N: to pass on (information)
/building custodian

直达 zhí dá

SV: be nonstop

现在世界上还有许多不发达国家。

句 子

1. 她真能干, 一只手抱着孩子还能收拾屋子。³⁴
2. 照西方的风俗, 结婚的那天, 男的把女的抱进屋去。
3. 非常抱歉, 你让我买书, 我忘了。
4. 人家替你费了那么多事, 你怎么连个“劳驾”都没说呢?
5. 五月一号是劳工日, 可是我们不放假。
6. 他的运气真不错, 得了头奖。
7. 美国的大学都有奖学金, 所以穷人也能上大学。
8. 你能一口气作多少次仰卧起坐?³⁵³⁶
9. 图书馆的书都先经过分类, 才可以放在书架上。
10. 他在大学是研究人类学的。³⁷
11. 校长领着我们参观整个校园。³⁸
12. 在英国有的饭馆儿不欢迎不打领带的男人。
13. 银行的行员也不一定分得出票子的真假。
14. 他满口假牙, 连一个真牙也没有。
15. 钱银山死了以后, 所有的财产都给他女儿了。
16. 美国总统到北京的时候, 中国总理到机场去迎接他。³⁹
17. 你别看他岁数小, 可是挺精明。
18. “同病相怜”这句俗话是什么意思?

40

19. 他中国话的发音相当准确。

20. 中国人最讲究礼貌。